בצינה שביך במניא יוני במדיא שנאי

2 - 0mth [a] Kichh Krath Ka Kichh tagang Kanch tagang taga

E-mi ry rey ppp elected with extension extension and extension room rooms with the room rooms with the room extension and extension elected extension and extension and extension elected elec

مادم مهورسی مهورسی مهورسی مهورسی مهورسی برای در برای در برای به مهورسی مهورسی مهورسی مهورسی مهورسی مهورسی مهورسی میرسی کردن مهورسی میرسی کردن مهرسی میرسی میرسی میرسی میرسی موسی میرسی موسی موسی میرسی موسی میرسی موسی میرسی موسی میرسی م

- 4 شر تراه المحديد همويم هماله: حمتم هم ترهعدسه المحديد هن محدسم محدود المحديد المحد
- 9 m; ry rebi mly executy by olein olious rapis thous thouses (1886) red Lundy olious rapis thouses airs recers receipt thouses airs ret exer most four thouses the ret rapid cared rapid rapid receipt rapid cared rapid return real series of receipt rapid return real receipt rapid rapid rapid receipt rapid rapid rapid receipt rapid rapid rapid receipt rapid r

- و حصمه من مراحت من مراح
- 11- فازم دم دهند دام دم الله لكريد المعالم الله المرافعة المرافعة

America, oboc er koje mon lecentope بخة مه لمر المراكب عدم من الله المهمي الله المهمي المراكب الم מבנא בז. אלישור וש מהלא נאדאי (190a) עיא ולבסוא מיא בשמטא מים הומש הכוא עבים طر حبل سع معند منع مدنة מישה אבי שושה ישבר בישח ישער ביים تحديمي . حد مهرية مود لمودلين محد לשם. בפיד אלובי אבצא ובא האמידי הבמא سلى حصفة الله سه محسنة لر. لحسم برم مكر نسم حدر. (مصنعهم الله المراط عد حلوم ماحد به ماه بحسب مامد به ماه ماحد به ماه ماهام כנה אלא כן צביא השה אנה: אכדי المعنوم الم دمعني مراسم مراسم المعنوب . תשו אמה שלה הלה : הא שהשל הל הלהכם سحت معنه مهلهم لعقي همنه دوه ستعمد حوام حدند، (190b) سعاء حداد، wice project parion, blezzom, majou سلم بسقم حديم محدة لسم ومناطق why fregs or excess cerry reny. معامعا عنه مرمه مهدي مهرتدك مهديه تحلعته محمنه المحلم متعلم محممني

من حن لما حديث بحده معند ممحن لسو. لحده حجم الله الممالي المحديث المحدث الم المحلف الله لحف الم مانهم المحددة المحددة حرم حدة معند المحددة المدادة ال

16 - ROBEN RY ROSIEN REL CAR CICY OFILMS.

LAMORDN RM; RNRI RY LATIMOM. RNLOD LA

RECORDO ALREA ONDOLOD CHI, RN RNHOD

CION RNLEN CEDEMA: HOBED NE NLOD AL

Airani LOTADO ONROLO HICADI ECTON RADIL.

17 - ODREMO RELIMN: REGION, REGIO (1916)

ROBERO.

RATINN: REGION, REGION (1916)

18 - کمہہاک دے دمدھ علیہ: کا المحصل المحصل میں شن دھے دکھا المحصل المحص

02-m; r.y reterry of h lellery olo arry:

L routy efects reterry and report of efects rates and reterry and reterry olo efects rates and reterry and reterry.

21 - 10حنه تم تمتع کمت به معتده مین مهدم مهدنی [a] متلقت تماهی معندی (192a) لحنه تنوی معندی (192a) لحنه معندی (192a)

- 22 لحمی برم بریمه بره میری بریمی برخیم برخیمی بر

- 29 هز دهنام دهنام دهنام ماه سد: حل داه دلسهد ملا العلق مدم محفظ لحلم هدم معناه مدم حصوب العلق العلق
- 00 حصقک تا تحسته عدله به باز حصنده مدند تهم تجمعنا در حلحه من تحدید من تحدید تا در کام محمتل حدید ملک می محمدل ملیک می محمد ملعه حدر تا بین محدید ملیک می محمد ملعه حدر تا بین العقامی دین العقامی دین العقامی دین العقامی دین العقامی دین العقامی العقامی
- 16 להסו בא היש הבלי אהנגלים: אין שינ מופנה אין באר בא בהק הנועץ.
- 32 ححمله محزوره الله المسمولة المساهدة المساه

- בים בים בים בים בים אמשמשמשה בים 35 משלטים הים בים בים בים האמשמשים בים 35

ranz et ianes oceaba ret soiale louir estrae.

194a) בארשה ביש באראי וואר אבישה הארשה הא

6. - I arenge et estates et espages estates es

הבאלים יציו באבא איינים באלים באלים באלים הבאבא איינים אינו שוגינים אינו שוגינים - 40 באבאה המין אינו שוגינים - 40 באלים באלים באלים באלים הבאבים המין אינים באלים באלי

سب الم عنى المعلمون وه المهاون المهافع المهاف

43 - حدید ملسل منه حدمه بمحمه بمحمه بمحمه بمحمه بمحمه برسخه برسخه مسحنه برسخه مسحنه بدخهه مسحنه محمه بدخه مسحنه برسخه مسخه برسخه مربخه برسخه بر

حددسان ماحم معرف المراجعة المواهمة المراجعة - 45 معددسان ماحم معرف المراجعة الم

46 mi ry ryci rmc و بن مست المحدد المهمدة المهمدة المهمدة المهمدة المهمدة المهمدة المهمدة المهمدة المهمدة المهمد المهمدة المهمد المهمدة المهم

حامده اند به ته ته دمته هدا هدنه المحتوال المحت

48 - من برحدت منه معتبه حل صعر ماصب به - 48 من برحدته منه معتبه حلم معتبه علم علم علم علم علم علم الم

ماهم مند المعلى المالا المستهدية المالا المستهدية المالا المالا المعلى المالا المالا

06 - m; ry rexy rempy empy empy end cand execute the comern can such services and ry rempy among the rempy houses are annexy or end contain the cream ranges of mine the cream ranges and recipe described and recipe the cream map recipe the services and recipe and recipe and recipe and recipe and recipe and cream the cream and recipe and cream the cream and recipe and cream the cream company and cream the cream company and cream the cream the cream cream and cream the cream the cream cream cream the cream cream cream the cream c

10 - m; برم برتمعته مدنه المحتبه المحتبه مصناعه حمده المحتبه المحتبه محتبه المحتبه المحتبه

سکم همه، مهم مدله درم مهم محسب محسوب محمول المعلم مدان محمد مسلم مدان المعمل درم علاست محمد درم علاست المعمل درم علاست المعمل درم علاست المعمل درم مدله المعمل الم

52 - mi تا (198b) تدلا مشك لحقه لحيم مورد مرابع مدرد كرده مدرد كالمحتام المعدد المحتام المعدد كالمحتام المدرد المحتام المدرد المحتام المدرد المحتام المدرد المحتام المدرد المحتام المدرد المحتام المح

15-m; ry rye of array octator [a] caplury of and octator [a] caplury of and octator of array of and octator oc

66 - حدم لسندم بنزم حدم دير لتهديم - 56 Aily rappa oracolpa rarmy. ocery ole حسلہ برے ہام ہدے ، مصمل تامینہ دستہ اللہ (طوور) השלה מהנצחה וכן במכחו מכווצבת השלה דבא באה אבולא ליו ומבן מושב מצעא ובו תושח יושארם אום הווה עושל שלצה אר אשביש הושם היא איא אליד מבוץ מכמה בהכמח המצעש מיב. בו בעד لمسه حمد محلقه محني مخز مس لع عهزر سلعمه حممه لعمدمت سلقه محم علات emen occión these olucias: cur freogra הוֹמשה המסהצה הכלואי שטי בביד בלים עשמאישם אוע אוים ט יאייגאי שאינס محصمة مل المانم محتب ممل لم لحسب עז. כצגא מעז כאביא העל אבוא (200a) אבן איי المرام مهلمه له مصمحم الهزم محلم، الم سلام بهمانه حدم حدید مانم دتم حامد، سامعاد עד כול בארש בארש בשישור בארשוע בברי שרוי שי [2] אין שנא בע מוֹס הביצליא: עד פּלוֹא פּליא Johnson res Los حدسله ומשעוז תוששל של הזו תאתילם תאטיבישים معجعم سدی دسلمی در دسه بزر دساه משעש מאת כחו בבלאי ממכון מכחוא.

השטה היש בבהיש מיא מבטאה העלב במונה השלב במונה השלב האריז השלב במונה היש המהישה בה מבטאה העלבים המאבים המאבים המשלבים המשלבים המשלם הישונה למונה הישונה למונה הישונה למונה הישונה למונה הישונה למונה הישונה למונה לישונה למונה הישונה למונה לישונה לישונה

عدم والمهم علمه من وعدم لم مسلم من معدم لم مسلم معلم معلم معلم المر والمرابعة من مناسبة مناس

69 - 000 chi repro are lempo rocho rocho rocho rocho rocho per eioro remondo rocho rocho rente eior eioro lesso erocan resendo. Rocho erocan resendo rocho erocano el elongo elempo elem

- 00- mi دم دحدیک ساک منا همون ستک محتمین لهسه کم دست ستک محتمک کم کردن کایک دهرن میرک ستک محتمک هسم که سالم دهرن کارنگی محمل محتمک محتمی که سالم
- 10 העד הין במוצא מבור הכעאי לאון עד וב בממוץ האלהכע עלב במומנת הלנמן.

- 00-mi ry reto easoan din سسم و وحده لحدی هنی تبخیر ملم وهده لحدی هی تبخیری های تبخیر های تبخیر می الله و ا

- $rac{1}{2}$ $rac{1}$ $rac{1}$ $rac{1}{2}$ $rac{1}$ $rac{1}$ $rac{1}$ $rac{1}$ $rac{1}$ $rac{1}$ $rac{$

ومسحوس دحم حسم الم المرابع الم

71 - mi redi compartant rediction records and respectively. The respectively respectively.

72 - m; r, r -

73 - دله هلم مخه منه منه ماهند. علم درسله T3 אינה שאינט שילאי אויאן שמים אינהאשם تعنوم مدعند مد حد صد هدم حنوامل حلع لم Klia Kliki mhasia mhassa de Khaims محمل سد مناعب محسل غرس ليعم (203a) הבענמם בי אלא איל נכפלים מוכבש וכבושא. מס הבה כשנטכה אידוע ששטשי שביו טש who are come upon the state of mi rangem cermin orti che curs ame me ردسه منع حمله ده محدد برسه محدد المردس المردسة المردس ישאמנם אני שיא איא איז בחומבשי מבנא אפ לבוא מחב הנשממב מיא בפנמכש. יניא שי ליני נישרא האלו מולא אב אבאי حيل حسله معدة حدقعد، حمطيه علم ست سا محمود مد مدهم سنا محمد בפנטכשי איא משבינוטף גשולים בשנים אלא ישוילים לבינדא הכנו שו הכלל עונים אש בכל אלשא حلمہ: منه عدے تحمه بوروں ما عدی ہونے الم האוביבא. מנס הן כוֹא האלמא [a] איף האכני am . Kiebu Kulen. reim r. Lun ubain. mu בים כיונד שו נחד מש איזים היו احدیم معلم میں بسہ مہد جنے محن بنوں المحد حلن المحدیم کے الم حسالہ حدیم میں ستہ کے اس میں ستہ کے اس میں مدین میں مدین میں ستہ ستہ محل میں مدین میں مدین میں مدین میں مدین المحدیم المحدیم المحدیم المحدیم المحدیم المحدیم المحدیم المحدیم المحدیم محدیم محدیم محدیم محدیم محدیم المحدیم المحد

And the restance for some and some and control of the first of the fir

معرفه معرف سلسم مدهم حدر مدر المسلم ومربك مديم حدسلم محمن كل والمواد لصهري دلمةم لمقصم لمعدم محدة مدحلمت حلعم لم چنغ که مختصف بسمت لم لمام מצעו בבלבא הבלנה. המון ל לחב בל עצא סמ [מם] זבא לאר בחייה אר הכי הרבו המן משר אכי ربة لمحديم معامه. (205a) بعد بمحمر بيك שאטש יכוש אמש בישא השבט אוש אשון מם דובי בבחדם אנלם. בדובא לבאלים תבהיו עזישטד עוואע שנישטע [c] ביד בע والمراجعة بعمة مراجعة معمة مدير معمنة مدير معر مادن معلم لم معد مدحد مدعد معلم על עדא איש כן העדא לפעוץ מור בעה הכא تم کل حمیده تربیک کمی بخی ترهه سیک [b] حجد הנשאבה הכבה סכן מהא לפנון הכנה עצה תשמשו המשמש שלב המשל היטמבה המשמש لمتحرب واحتمصحه تحم حميم حبيب والحام صه حله الم المجلس المله حدهاه المهاد عمر هذ ۳۵۰ دیمنه دینان ۱۹۵۵ محمد در در اورون ۱۹۵۵ محمد ۱۹۵۵ دیمنه در اورون ۱۹۵۵ در اورون ۱۹۵ در اورون ۱۹ در اورون ۱۹ در اورون ۱۹ در اورون ۱۹ درون עלוסב של אלא אביים אוזאל שמים لاءم حمامته علىء بماد حصريمه حصرهء מביום ומעל מוד אמים ובמסחם ואנה فنصيل. تحديم عمله [e] لست حنهره هم בהלשחם. לא ציי בשים הנדבשם לחו האכיניא حف وحلله لن سيد مالم الم Kangrain Kapipa Krana Kgora Kita ولم حده مر دست محر ده ملف حلف בהבינה אה העלבת וציאה הבינן בוסיפה האנשי وحر حيل محتول معر ولعميك بمهولم.

77-هم حمة هلم دم بحنة حسب مهديك لمديك كالم معلم المعلم ال

(میکند) محتصب: بدهههای المیان المیان

81 - هز دم دیمدنی دسله محمدی به ۱۹ هعقسه مسقلی ک همهدالتی دهمی هددنده دلس سلقه عهدند حل تمور هددنده دیمهمدنه دهمسی

136 - אמלפטע היא הכאדוא מגייא [אזו אמפלאמצ - 83 שנ השמא ל אמפלשה שנ השמא ל אמפלשה היא המפלאמצ - 83 אמפלאמצ -

حمة حما المحموم المحتاب عماد المحاد على مامح حل محمومه المحموم المحمو

حمله الموسى دنيك دري المحتمد المحتمد

78 - אלכבן מבעל אם סוף הבסוד הפסודוא. חשו הגבן cyt of me sale was a service in سديد به مود دمهد دم احتوبه حويمهد ابنه منه منحب منعمهاء من حاء عده מומסוץ ומשאמות כשמבא ניחוניא מא المك ممرميس كركر المدينية مسمهم لاهدمه محل مستهمهم مستح حتشه مسهمهميه علم בחם. אם דים אים בדים ובד לה שוא בידא: حم ستدم خم معدمهم مه معنصم لله ملعلا. سعدم حمد [] مح معدس [] معدسم محك مده تم (209b) محك لمحقصب حمد مدة بنا تحديث مده المحادثة المحادثة المحددة معمعت مسيدم السلم المؤم مامدهي حمدت מנא לא יוב אנא. כוֹת היו מהא ווֹם לביב. המומהדא הכן באים אי צבים הדרשים LOVER TOWNS: TOWNS LOVER LOVERS באישה הבוכנה מניבה שי לניקסה יינים تحديد وحدة الاعتامة ستاهم معدلليم لحلهم برميس برموسيء بهد : معتصدم Leit outer titor that have by تهامحت محدة لنز بمحم لع والحدم מצעש מחם. מאני האכין ביוםם. האחולה לב סובדא בהכא לנסעון אלובים. כבן מינין תלבה איז בשלבה (210a) בשלבה השבה הלמשלה دمونسه حدمتمع محمقمل حدمتهم بنوس معمقهم حمله حلمه بالمعمقة proc kpolojoo kprosspo koro kpros مديعه: له مود محند مدير حم حمصه. بلانيم مصح حديد دهه ملانهم دلاعدهم بدلمقععم بساعة حمامه شهمده به بدايده صدی رازم لے لحلن حیل کی دحی حسدی presty sit freezy rura orecopa praise proper present is un rei ىدە دىسى. ھەن بىدل خەنمەلى مىسىد سەلى. مراكب والمعتدم الله المال المراز المال المراز حمة الامتعدال (210p) بمحدود المعمد به المتعدد מדיע בי בשישף של יים [p] אי טביף בשבא באוא שלה גיבאטשטשים מבינחה אוציאי בהלבה השהיא ל שב מדיש בשלבה הבלעה. محمح سن بدش مناخر بانتر شعم بسن سدمك صديمه، مهدد خلعيم لحمحة حدمده، حم באים אי הייוא להפמא הבלבא מוא. מהיי حد لست حديد اخديد دله عدده تسقديم غلجين ولهومليني سنصبه سنميه المعلم ودمون متحمه مود مجليم وعفير סמסב בינסביא הבמשמא ממחפבינו. מהא הצביד הי הנונו) ל הנסבלים. היה כי ההלסטבה m, لحلمه محنى بعدة. تعدم هفاعل m دنتیم. که برهه دنیم برمیدهم.

88 - حرر سلم دم دهده من الملم دمادم الحديد الحديد حداده سنه: دلم دماه حداد حداده المديد المديد المام دماده علم المام ال

oi en the separation of the series of the series of the constraints and the constraints and the constraints of the constraints

Apparatus

Introductory note.

The scribe of Or. 3336 employs a number of interesting features, only a few of which feature in the passage edited here; among these features are some which are otherwise characteristic of Melkite scribes, such as 1st sing perfect in - \hat{h}_{\text{a}}, and the use of sadhe, instead of semkath, before teth, as in 36[a]. Another surprising feature is the appearance of a few defective spellings, such as the omission of waw in 8[a], 75[b]: this is very rare outside manuscripts of the 5th and 6th centuries. On the other hand, the abbreviated form of the auxiliary, -ma as in 14[c], is more typical of East Syriac scribes, and is found not infrequently from the about the 9th or 10th century onwards. (For several of these points, see further my "Some diachronic features of Classical Syriac", in M.F.J. Baasten and W. Th. van Peursen, Semitic and Greek Studies presented to Professor T. Muraoka (Orientalia Lovaniensia Analecta 118, 2003), 95-111, esp. 98-102).

I have included a few examples of places where the scribe has corrected himself at once, as at 15[a] and 69[a], but since these are quite frequent and of no textual interest, several other cases have been tacitly passed over. The second hand, which has made a number of corrections, may not date from much later than the original scribe. In two places an obvious corruption in the text can be corrected from Abraham bar Lipeh's abbreviation of Gabriel's work (see 56[a] and 72[a]).

- 1[a] written twice.
- [b] ms aishara
- 2[a] perhaps read אנעד
- 4[a] msھتے
- 8[a] = margin m.1; text ax dada
- 11[a] ms _ambähr
- נכרשט ws [p] ws
- 14[a] = margin m.2; om. text.
- [b] = margin m.2; om. text (the indicator of the correction is placed in the wrong place in the text).

[c] ms**~a_ab~**

15[a] ms adds (and then deletes) אמר (!) אסבל בולדילהם בההדילה (!) אויים וויים וויי

دبحهمعه

- 19[a] added by m.2 above the line.
- 21[a] = margin m.2; text omits מלביג א
- 25[a] ms iコイの
- قع ms الح
- 32[a] ms نعمال مرا
- 36[a] semkath is added above the line by m.2; ms Audion
- 41[a] = Abraham bar Lipeh; ms om. معالم
- 49[a] msiンパス
- 51[a] = margin m.2; om. text.
- 53[a] = margin m.2; om. text.
- 54[a] rewritten, from axbsb≺
- 56[a] = Abraham bar Lipeh; ms**≺i**⊃
- 58[a] = margin m.2; om. text.
- 59[a] = m.2 above the line; om. text.
- [b] = m.2 above the line; om. text.
- وم المار المار (29 ms المار) و (29 ms
- ومعمعتكم 66[a] ms
- 69[a] ms repeats (and then deletes) הארצפים מה ארצים מה ישר

70[a] = margin m.2; om. text.

71[a] ms i かくめべ

72[a] = Abraham bar Lipeh; ms

73[a] = margin m.2; om. text.

[b] ms adds syame.

[c] ms •••

[d] ms **<= 1**

[e] ms **mux**

[f] = margin m.2; om. text.

75[a] ms **airchd**

[b] ms**~ duaz da**

80[a] ms omits.

85[a] margin m. 2 has במים

[b] added above line by m.2.

[c] msとおべ

87[a] ms**െബ് ്** െ

[b] ms とおて o

88[a] msののこべ

[b] ms とおて a